

【文／編譯發展中心研究助理 劉寶琦、主任 林慶隆】

資訊科技的進步提供英文寫作的利器，當完稿後，為了有更好的品質，進行英文單字是否拼錯或檢查文法是否錯誤，電腦軟體提供一些快速校訂的功能；而隨著語料庫的發展，更可進一步藉著自我練習，提升英文寫作的的能力。

對於英文單字的拼字，微軟 Office 程式提供拼字檢查功能，Word 還提供自動校正功能，輸入單字同時可自動校正拼字。例如，”教育”的英文，輸入”educatiom”這個拼錯的字，自動校正功能會以”education”一字取代拼寫錯誤的單字。文法錯誤檢查的方式，則主要適用於 Word，標示可能的文法錯誤，並提供建議的校正，使用者可了解錯誤的原因，當然這僅是簡略的功能。

隨著網路科技日新月異，網路語料庫資源應用愈來愈進步，例如，在電子報 41 期介紹的「網際網路漢英語料資源如何應用至中文英譯」。近年來，中國大陸發展句酷批改網（www.pigai.org），是語料庫應用的英語作文自動批改線上服務，經由比較學生作文和標準語料庫語料之間的差異，即時產生學生作文的得分及內容分析，其目的是希望幫助學生在逐次修改中提升英文寫作能力，並減輕老師多次批改的負擔。相較於微軟基本的拼字及文法檢查功能，該批改網自動產生對應的個別評語、指出作文每句的拼寫、語法和搭配等錯誤、識別學生作文中不道地的詞句和搭配等等，更有助於學生練習英文寫作。

根據句酷批改網網站，其語料主要來自以英文為母語的人（native speaker），比如 NYT（The New York Times）、BNC（British National Corpus），累積的英語作文語料庫條目將近 50 億條。從去年（2011）年 6 月正式上線並推廣，目前在大陸有多所大學在使用。

經實際體驗批改網，從網路選取國內大學聯考英文作文範本 5 篇及國家教育研究院去年（2011 年 10 月 4 日）與俄羅斯教育科學院簽署合作備忘錄之英文中國郵報（The China Post）新聞稿，批改網評分從 73.5 分至 86 分不等；再於網路上隨機選取一短文，評分則為 68 分。每篇文章除逐句點評，尚提供搭配語統計、學習提示（易混淆詞匯）、推薦詞匯、高分詞匯、句子錯誤、低頻警示等。

在體驗過程中發現，批改網對中式英語及詞語搭配的辨識有其極限，例如前述 The China Post 新聞稿中「the top education research institutions」出現低頻警示，並標示「該語句在語料庫無此用法，疑似中式英語」。然而，當以 Google 搜尋輸入加上雙引號的該英文字串”the top education research institutions”，並使用「進階搜索」模式且將網頁語言指定為「英文」，結果出現英文網頁共計 13,600 筆有此英文字串，可知此語句是英文用法。

批改網的優點是提供學生線上不斷練習，在逐次的練習中修正，對提升學生英文作文能力有所幫助；曾有學生就同篇文章反覆修改了 162 次，評分從 42.5 分提高到 87.5 分，這應該是老師進行人工批改時較不可能出現的情況。然而，該網站因需收取費用，且其介面使用簡化中文（昔稱簡體字），並非國內熟悉的正體中文，對臺灣的使用者並不方便。若國內能自創更進階功能的相關網站，免費提供教師及學生使用，將更具實質的助益。

【參考資料】

Microsoft Office. 2012 年 7 月 4 日，取自 <http://office.microsoft.com>

句酷批改網。2012 年 7 月 4 日，取自 <http://www.pigai.org/guest.php>

Google 進階搜尋。2012 年 7 月 4 日，取自 http://www.google.com/advanced_search